

## **RAPPORT ANNUEL**

**1990 - 1991**

<b>Monica Heller</b>	<b>Directrice du Centre et professeure agrégée</b>
<b>Diane Gérin-Lajoie</b>	<b>Professeure adjointe</b>
<b>Normand Frenette</b>	<b>Directeur de projet</b>
<b>Natalie Beausoleil</b>	<b>Adjointe de recherche principale</b>
<b>Bernard Courte</b>	<b>Adjoint de recherche principal</b>
<b>Lise Gauthier</b>	<b>Adjointe de recherche principale</b>
<b>Laurette Lévy</b>	<b>Adjointe de recherche principale</b>
<b>Monique Nicole</b>	<b>Secrétaire de direction et traductrice</b>
<b>Thérèse Zerafa</b>	<b>Secrétaire principale</b>
<b>Marie-France Dion</b>	<b>Commis administrative adjointe</b>

## **Rapport annuel du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne**

**1990 - 1991**

Cette année, le CREFO a concentré ses efforts sur sa consolidation et son orientation face à l'avenir. C'est dans des conditions difficiles, à la suite du départ de plusieurs de nos collègues, que nous avons travaillé à maintenir notre personnel et nos projets. Nous sommes fiers non seulement d'avoir pu maintenir nos activités mais aussi d'avoir jeté les bases d'une expansion et d'un renouvellement d'activités à partir de l'an prochain.

C'est avec grand plaisir que nous annonçons la nomination de M. Normand Labrie au poste de professeur adjoint, avec nomination conjointe au Département de curriculum. Normand détient un doctorat en linguistique de l'Université Laval. Il a obtenu, en 1989, une bourse d'étude post-doctorale du Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada (CRSHC) pour étudier l'aménagement linguistique pour l'Europe de 1992. Il est également spécialiste dans les domaines du contact linguistique, de la sociolinguistique et de la psychologie sociale du bilinguisme. Normand assumera ses fonctions à partir de septembre 1991.

Ayant mené à bien le projet BIMO, qui a pris fin en avril 1991, Normand Frenette prend un congé sabbatique bien mérité jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1992. Il a plusieurs projets pour cette période qui sont basés surtout sur son travail dans le domaine des besoins éducatifs des Franco-Ontariens.

À la suite du départ de Bernard Courte, qui est en congé d'invalidité, Marie-France Dion a pu assurer le fonctionnement du projet «Diffusion et documentation» jusqu'à ce que Lise Gauthier et Natalie Beausoleil puissent prendre la relève. Marie-France continue à être affectée à ce projet à temps plein; Lise Gauthier en a assumé la responsabilité depuis que Natalie nous a quittés après avoir obtenu une bourse d'étude post-doctorale du CRSHC au Département de sociologie en éducation de l'IEPO. Nous sommes très reconnaissants envers toutes les trois.

En décembre 1989, l'Institut a mis sur pied un Bureau des services en français dont le coordonnateur est, depuis octobre 1990, M. Philippe Cloutier. Monique Nicole y travaille maintenant à temps partiel en tant que traductrice tout en gardant son poste au CREFO. Son appui nous a été essentiel durant cette année et nous l'en remercions.

Diane Gérin-Lajoie, Laurette Lévy et moi-même avons participé à plusieurs projets durant l'année dont la plupart sont décrits dans les pages qui suivent. De plus, avec les autres membres du CREFO, nous avons participé à des projets et des activités plus ponctuelles à la suite de demandes d'organismes tels que, entre autres, le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto, la Commission scolaire Kativik, l'Association canadienne-française de l'Alberta de même que le ministère de l'Éducation de l'Ontario, le ministère des Collèges et Universités de l'Ontario, l'Université McGill et l'Université du Nouveau-Brunswick.

Enfin, nous remercions les membres de notre Comité consultatif de leur engagement et de leur appui. Dans cette période de l'après-Meech, nous avons besoin de travailler ensemble.

La directrice du CREFO,

A handwritten signature in black ink that reads "Monica Heller". The script is cursive and fluid.

Monica Heller

Jun 1991

**PROJETS DU CREFO**  
**1990 - 1991**

# **PROJET BANQUE D'INSTRUMENTS DE MESURE DE L'ONTARIO (BIMO)**

## **FRANÇAIS SUPÉRIEUR ET INTERMÉDIAIRE**

Directeur du projet et chercheur principal : Normand Frenette  
Chercheuse principale : Gila Hanna  
Adjointe de recherche principale : Lise Gauthier  
Subventionné par : le ministère de l'Éducation de l'Ontario

*La Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO) est une ressource importante pour les enseignantes et enseignants et les élèves. En ce qui a trait à la BIMO français, les instruments de mesure doivent non seulement être conformes au nouveau programme-cadre de français mais doivent aussi refléter le programme d'études provincial du ministère de l'Éducation de l'Ontario (MEO).*

Le projet de recherche et de développement «BIMO français supérieur et intermédiaire» a été subventionné par le MEO. Les instruments résultant du projet BIMO français sont de deux types : un ensemble d'instruments synthétiques allongés, développés par une équipe de l'Université d'Ottawa et le Centre de recherches du Nouvel-Ontario (CRENO) de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO), situé à Sudbury. Un autre ensemble appelé instruments synthétiques réduits, a été développé par l'équipe du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (CREFO) de l'IEPO, situé à Toronto.

La BIMO français supérieur a débuté en janvier 1988 alors que la BIMO français intermédiaire commençait en juillet 1988. Le projet a pris fin en mars 1991.

L'équipe du CREFO a produit pour le cycle supérieur et intermédiaire un total de huit ensembles d'instruments synthétiques réduits dont quatre pour le cycle supérieur et quatre pour le cycle intermédiaire. Ils portent sur le *travail en équipe*, *la production écrite*, *l'interprétation de l'écrit*, et *la production orale*. Tous les instruments ont fait l'objet de révisions constantes tant de la part des concepteurs et conceptrices et des réviseuses et réviseurs que des membres des deux comités consultatifs mis sur pied à cette fin par le MEO.

1988 - 1991

## **L'impact du mariage mixte sur la femme francophone et sa famille : leur situation dans les milieux majoritaire et minoritaire**

**Chercheure principale :**

**Monica Heller**

**Adjointe de recherche principale :**

**Laurette Lévy**

**Subventionné par : le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada**

Les objectifs de cette recherche étaient d'étudier la place de la femme francophone en situation de mariage mixte dans la famille et à l'intérieur de la société, et comment ses particularités face à celles de son mari allaient influencer la socialisation de ses enfants. Vingt-huit femmes francophones nées pour la plupart en Ontario, mariées à un anglophone et ayant au moins un enfant, ont été interviewées; leur mari ainsi que leurs enfants âgés de 15 ans et plus ont rempli un questionnaire. Les informatrices étaient réparties selon trois localités urbaines de la province : Sudbury, Ottawa et Toronto.

Les vingt-huit entrevues nous ont montré comment chacune de ces femmes faisait l'expérience de contradictions et les résolvait différemment en partie à cause de sa propre histoire, des opportunités dans son milieu de se servir du français dans des contextes où cette langue est valorisée et en partie aussi à cause de l'histoire de son mari. Chaque histoire reflète donc des stratégies individuelles en réponse à des expériences et des attentes personnelles.

Nous avons basé notre analyse des entrevues autant sur leur contenu que sur leur forme afin de mieux saisir comment les représentations de la réalité vécue par ces femmes varient selon les circonstances de leur vie. Réalité vécue en tant que membre d'une société mixte réduite : la famille qu'elles ont créée et d'une société mixte plus large : la communauté dans laquelle leur famille s'inscrit.

Nous avons analysé en détails : leur utilisation du français au quotidien; les opinions et les valeurs qu'elles exposent quand elles nous parlent de l'utilisation du français et de l'anglais dans les réunions de leur famille en présence de leur mari et quand elle magasinent; la façon dont elles définissent leur identité et cela en relation avec la langue, et enfin la façon dont chaque femme exprime le contenu de sa pensée, c'est-à-dire la forme de leur discours. De plus, nous avons examiné quelques facteurs qui semblent avoir influencé en partie leurs attitudes aussi bien que leurs pratiques : leur apprentissage de l'anglais, leur scolarisation et le type d'emploi ainsi que le rôle du mari dans la famille. Finalement, nous avons analysé quels rôles jouent ces facteurs dans la transmission du français à leurs enfants.

Nos résultats se regroupent selon trois thèmes. Tout d'abord, les conditions de vie de ces femmes, de leur conjoint et de leurs enfants créent ou entravent des possibilités d'avancement social qui sont souvent liées à une certaine valorisation du français comme capital linguistique. Ensuite, en tant qu'individus, les femmes et les membres de leur famille répondent différemment mais de manière créatrice et stratégique à ces mêmes conditions. Enfin, toutes les femmes ressentent des contradictions profondes liées à leur position sur la frontière linguistique et certaines réussissent à neutraliser ces contradictions de manière plus satisfaisante que d'autres.

Il semble évident d'après l'étude de notre échantillon (aussi restreint fut-il) que de tels mariages mixtes n'entraînent pas obligatoirement l'assimilation de la femme francophone, ni celle de ses enfants au groupe majoritaire anglais. Comme nous l'avons vu dans la majorité des cas, même si la femme ne s'identifie pas comme francophone et ne se sent pas aussi à l'aise en français qu'en anglais, cela ne veut dire ni qu'elle se considère dorénavant comme anglophone ni qu'elle ait rejeté tout sentiment d'appartenance envers le groupe francophone (que ce soit au niveau de certaines racines françaises ou de sa parenté).

Les caractéristiques qui sont nous semble-t-il l'élément explicatif le plus puissant pour tenir compte de notre échantillon sont : la valeur sociale et économique du français en relation avec l'appartenance sociale des femmes, de leur mari et éventuellement de leurs enfants ainsi que les possibilités qu'ont nos informatrices et leur famille d'avoir accès à des situations où le français possède une valeur relativement élevée. En effet, ces femmes franco-ontariennes se trouvent dans une situation charnière pour ce qui est de la valorisation du français comme capital linguistique et de sa distribution sociale. En même temps, les bases économiques et politiques de cette valorisation ont un impact énorme sur ses chances de vie personnelle et sur son rôle en tant que femme et mère de famille dans une société majoritairement anglophone.

1989-1990

## **DIFFUSION ET DOCUMENTATION CREFO (5<sup>e</sup> année)**

**Chercheuses principales :** Natalie Beausoleil, Lise Gauthier,  
Monica Heller

**Commis administrative adjointe :** Marie-France Dion

**Subventionné par :** la subvention globale (*Transfer Grant*) du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO

La cinquième année de subvention du projet Diffusion et documentation a atteint ses objectifs:

(1) La diffusion dans un langage vulgarisé des résultats de la recherche effectuée au CREFO dans le but d'atteindre les administrations et corps enseignants de toutes les écoles françaises de l'Ontario. En effet, trois numéros du bulletin d'information *info créfo* ont été envoyés aux administrations de chacune des écoles (le tirage du bulletin est maintenant de 2000 exemplaires; le tirage s'élevait à 1600 exemplaires l'année dernière), quatre articles sont parus dans la revue de l'IEPO *Orbit* et un article sur la formation continue a été rédigé pour parution dans la revue de l'AEFO, *Entre Nous*, en mai 1991.

(2) Les acquisitions du centre de documentation sont toutes informatisées, sur programme HyperCard. On y retrouve maintenant 1400 titres de volumes ou de rapports et 117 abonnements à des revues ou périodiques d'intérêt pour la communauté éducative franco-ontarienne (l'année précédente, on en avait 1100 et 96 respectivement).

(3) Le développement régional a été assuré par la diffusion des documents de recherche. Les membres du CREFO ont publié à ce jour 300 documents qui sont disponibles au Centre de documentation. Nous avons reçu 97 commandes d'individus pour l'envoi de 530 copies de documents. Soulignons d'une part qu'en plus de ces commandes, nous répondons à diverses requêtes provenant non seulement des écoles franco-ontariennes mais aussi d'organismes gouvernementaux et universités, qui ne se limitent pas à l'Ontario.

(4) L'objectif d'appuyer la mise en oeuvre des programmes-cadres s'est concentré sur le programme de Français, en faisant partie de l'organisation du congrès de l'Alliance ontarienne des professeurs de français qui aura lieu en avril 1992 à Toronto.



(5) La visibilité dans la communauté a été assurée, entre autres, par la présence d'espaces publicitaires dans la revue *CLICK* (tirage : 2500 exemplaires) et par l'annonce d'activités dans le bulletin du Centre francophone de Toronto (COFTM); en faisant partie du comité consultatif des services en français pour la communauté urbaine de Toronto; en participant comme membre du conseil d'administration et en parrainant des réunions dans les locaux de l'IEPO pour le conseil de la Radio communautaire francophone de Toronto; en tenant un kiosque à la salle d'exposition du congrès Dialogue franco-ontarien : «Synchroniser l'éducation franco-ontarienne» en mai 1990; en participant à la Semaine francophone; en assistant aux audiences publiques de la Commission d'étude nationale sur l'assimilation des jeunes francophones, «Vision d'avenir»; en assistant à la conférence «Une langue, plusieurs cultures : les francophones de Montréal et de Toronto»; en participant à la première réunion annuelle de l'assemblée générale de la Société des universitaires de langue française de l'Ontario (SULFO); en participant aux réunions sur la question des coupures à Radio-Canada; en achetant une table lors d'une conférence au Cercle Canadien de Pierre Juneau, ancien président de Radio-Canada; en participant à la conférence de presse de l'Office National du Film au nouveau Centre Ontariois. Nous sommes demeurés membres du Village électronique francophone (le VEF), assurant ainsi un lien informatique entre le CREFO et la communauté francophone. De plus nous anticipons une collaboration plus étroite avec la chaîne française de TVOntario et d'autres organismes, tel l'ACACE.

Nous continuons de croire à l'importance et à la valeur d'une présence du bulletin d'information dans chacune des écoles françaises de l'Ontario et à une liste toujours grandissante d'abonnées et abonnés (maintenant plus de 1950), comme déclencheur d'une série d'activités reliées au développement régional et nous voyons ce projet comme un élément clé dans la rencontre du mandat provincial de l'IEPO, qui veut desservir toute la communauté éducative de l'Ontario, y inclus la minorité franco-ontarienne.

Ce projet se poursuivra au cours des trois prochaines années, soit jusqu'en 1994, sous le titre de «Diffusion et documentation CREFO / CFOS Library and Dissemination Service» (Lise Gauthier et Monica Heller, chercheuses principales) avec sensiblement les mêmes objectifs.

1990 - 1991

## **Le développement régional et la formation continue : une expérience de recherche-action**

**Chercheuse principale :**

**Monica Heller**

**Adjointe de recherche principale :**

**Laurette Lévy**

**Subventionné par : la subvention globale (*Transfer Grant*) du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO**

L'objectif principal du projet fut de mettre en oeuvre un modèle de formation continue intégré à la pratique quotidienne de l'enseignement qui mise sur la réflexion critique par rapport aux stratégies pédagogiques utilisées en salle de classe et qui réponde aux besoins spécifiques des enseignants et enseignantes travaillant dans un système scolaire de langue française.

Le projet fut mené en collaboration avec le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (CEFCUT) et a pris place dans deux écoles élémentaires. Des équipes de travail furent créées dans chaque école composées de trois enseignants et enseignantes représentant des niveaux différents, deux conseillères pédagogiques et deux chercheuses du CREFO. Ces équipes avaient comme objectif de cerner certaines questions reliées à l'enseignement des mathématiques (thème choisi par le conseil scolaire), d'élaborer des stratégies pédagogiques pour y répondre, de les expérimenter en salle de classe et d'y apporter une réflexion critique de retour dans l'équipe. Les équipes se sont réunies d'octobre 1990 à mars 1991 à raison d'une fois par trois semaines durant une matinée ou un après-midi.

Un sondage effectué auprès de tous les enseignants et enseignantes des deux écoles a révélé certaines questions reliées à l'enseignement des mathématiques : la résolution de problèmes, la manipulation, la langue et l'évaluation. En effet, dans le cadre des nouveaux programmes de mathématiques les élèves doivent développer des habiletés à résoudre des problèmes, à manipuler et à découvrir les résultats de leur manipulation et à s'exprimer pour développer leurs idées, expliquer leur démarche et assimiler de nouveaux concepts.

Donc pour répondre aux préoccupations du personnel enseignant les membres des équipes ont formulé des suggestions, telles : varier les contextes d'apprentissage en utilisant les techniques de l'apprentissage coopératif, souligner l'importance à porter au processus de la résolution plutôt qu'au produit final, créer des situations où les élèves peuvent verbaliser leurs expériences mathématiques, et utiliser l'observation comme outil d'évaluation formative.

De plus, chaque équipe a réalisé un projet particulier. Dans une des écoles, pour répondre aux objectifs concernant la manipulation, on a créé une trousse de matériel de base en mathématiques pour toutes les classes et des trousse de matériel d'appui qui seront conservées dans un centre de ressources et qui fonctionneront selon un système de prêt. Dans l'autre école, les élèves des trois niveaux ont été impliqués dans un projet commun, la création d'une patinoire sur le terrain de l'école. Ainsi selon leur âge, les élèves ont été confrontés à des problèmes concrets qu'ils devaient résoudre. Ils ont pu ainsi formuler des hypothèses, comparer leurs résultats, établir des paramètres et même reformuler les problèmes pour trouver de nouvelles informations afin d'arriver à des solutions.

Suite à leur expérience collective les membres des équipes ont identifié des facteurs qui sont primordiaux pour la réussite de la mise en oeuvre du modèle proposé. Ces facteurs sont :

- la participation du personnel enseignant à la définition des objectifs du projet de formation;
- l'auto-sélection des membres des équipes;
- l'intégration du travail des équipes aux objectifs pédagogiques de l'école;
- l'intégration du travail de tout enseignant ou enseignante à sa charge de travail ainsi qu'aux projets enseignés;
- la reconnaissance de cette participation-formation au niveau de la carrière des enseignants.

1990 - 1991

**Les politiques en matière d'éducation multiculturelle / interculturelle dans les écoles de langue française au Canada**

et

**Guide pour l'élaboration, la mise en oeuvre et l'évaluation d'une politique en matière d'éducation multiculturelle / interculturelle pour les écoles de langue française au Canada**

**Chercheuses principales :**

**Diane Gérin-Lajoie**

**Monica Heller**

**Adjointe de recherche principale :**

**Lise Gauthier**

**Subventionné par : le Comité canadien francophone pour l'éducation interculturelle (CCFEI)**

**Ce projet visait la production d'un guide à l'intention des conseils scolaires de chaque province canadienne regroupant des écoles de langue française. Ce guide décrit les étapes à suivre pour l'élaboration, la mise en oeuvre et l'évaluation d'une politique en matière d'éducation interculturelle.**

**Cette étude comprenait cinq étapes :**

**La première a consisté à étudier les contextes provinciaux en matière d'éducation multiculturelle / interculturelle, c'est-à-dire, de vérifier l'existence de politiques provinciales et d'en faire l'analyse.**

**La deuxième étape a consisté à donner un aperçu du travail accompli en matière d'éducation multiculturelle / interculturelle par les divers conseils, commissions ou divisions scolaires regroupant des écoles de langue française à travers le pays, en prenant connaissance de leurs documents produits sur le sujet. En plus du recensement de ces documents, des entrevues téléphoniques ont été effectuées avec des représentants et des représentantes**

responsables de l'éducation multiculturelle / interculturelle pour les écoles de langue française dans un certain nombre de conseils scolaires à travers le pays.

La troisième étape a consisté à analyser les données recueillies lors de la deuxième étape, soit d'analyser le travail effectué par les différents conseils, commissions ou divisions scolaires à travers le pays afin de dégager les modèles principaux de procédés d'élaboration, de mise en oeuvre et d'évaluation des politiques multiculturelles / interculturelles déjà existantes.

La quatrième étape a consisté à développer un modèle de politique de façon détaillée à partir de l'analyse de l'élaboration, de la mise en oeuvre et de l'évaluation des modèles de la troisième étape. Le résultat de cette étude a été la production d'un guide pratique.

Finalement, la dernière étape a consisté à établir une liste de références et de ressources théoriques, pratiques et humaines destinées à l'utilisatrice ou l'utilisateur du guide.

1991

## **Fonds pour l'enseignement à distance dans le nord de l'Ontario 1990-1991**

**Chercheure principale:**

**Diane Gérin-Lajoie**

**Subventionné par : le Ministère des Collèges et Universités de l'Ontario**

**Le projet a pour but de créer deux nouveaux cours qui viendront se greffer aux deux programmes de maîtrise en éducation de langue française déjà existants à l'Institut et dont les objectifs sont les suivants:**

**. fournir, à l'intérieur du programme «Étude des programmes scolaires» un cadre théorique en linguistique, sociolinguistique et politique linguistique qui s'applique à la pédagogie et à la programmation de l'enseignement du français et en français, langue première et langue seconde. Nous ajoutons à cet objectif, de fournir également un cadre théorique plus étendu, ne se limitant pas uniquement à la langue. Nous voulons en effet greffer à notre programme d'autres cours qui s'intéresseront à la problématique des programmes scolaires d'un point de vue autre que celui de la langue, par exemple, l'influence de la culture environnante sur la pédagogie et sur les programmes scolaires.**

**. familiariser les étudiant(e)s du programme «Société et éducation» avec les concepts théoriques de base de la sociologie de l'éducation, avec les processus qui relient les catégories sociales à l'éducation et avec les méthodes de recherche en sciences sociales.**

**Les nouveaux cours seront les suivants:**

**(1324 - Études des programmes scolaires) «Questions relatives aux programmes scolaires: stéréotypes sexuels dans les programmes scolaires»**

**L'objectif de ce cours est de permettre aux étudiant(e)s de comprendre comment l'école, par ses programmes et son matériel scolaire, continue toujours à reproduire des rapports**

d'inégalité entre les hommes et les femmes.

(1909 - Société et éducation) «Problèmes pratiques dans les innovations scolaires»

L'objectif de ce cours est d'analyser d'un point de vue sociologique les problèmes pratiques auxquels font face les différents intervenant(e)s des milieux scolaires dans la planification et la mise en oeuvre d'innovations scolaires.

Les deux nouveaux cours permettront un choix plus grand pour les étudiant(e)s inscrit(e)s. De plus, notre analyse indique qu'un éventail plus complet de cours attirera un nombre plus grand d'étudiant(e)s. Nous serons ainsi en mesure de former de plus en plus de francophones qualifiés dans le domaine de l'éducation au niveau des études supérieures.

**Revue et analyse des projets pilotes des années de transition  
(écoles de langue française de l'Ontario)**

**Chercheure principale:**

**Diane Gérin-Lajoie**

**Adjointe de recherche principale:**

**Laurette Lévy**

**Autres chercheurs principaux (écoles de langue anglaise):**

**Andy Hargreaves  
Ken Leithwood  
Brad Cousins  
Dennis Thiessen**

**Subventionné par : le Ministère de l'Éducation de l'Ontario**

**Ce projet de recherche fait partie d'une étude provinciale plus large intitulée «A Review and Analysis of Pilot Projects investigating Issues in the Transition Years (Grades 7, 8 and 9): a Two-year Study».**

Dans le cadre de la refonte de l'éducation au niveau des années de transition, le ministère de l'Éducation de l'Ontario a créé la mise sur pied de 62 projets pilotes axés sur les sujets suivants: éducation à la carrière, participation de la collectivité, programme de base, transitions, équité entre les sexes, orientation et enfance en difficulté, formation en cours d'emploi, rattrapage et enrichissement, organisation scolaire et finalement, techniques d'évaluation et méthodes de rendre compte. La présente étude consiste à décrire où en sont rendus les 62 projets pilotes dans leur mise en oeuvre et à identifier les pratiques et les contextes qui contribuent le mieux à la réalisation de ces initiatives. Cette étude aidera le gouvernement et les conseils scolaires à élaborer des politiques et des programmes pertinents aux années de transition. L'équipe du CREFO s'occupe de la composante francophone du projet.

Pour analyser de quelle façon s'effectue la mise en oeuvre, l'étude comportera deux volets, un quantitatif, et l'autre, qualitatif. Pendant l'année scolaire 1991-1992, nous



effectuerons trois sondages dans toutes les écoles de la province possédant un projet pilote. Dans le cas des écoles de langue française, il s'agit de 11 projets. A la suite de ces sondages, nous sélectionnerons deux écoles qui serviront d'études de cas, ce qui permettra de faire une analyse plus détaillée du processus de mise en oeuvre.

Le rapport de recherche, regroupant les études de cas pour les écoles de langue anglaise et de langue française, sera soumis au ministère de l'Éducation en décembre 1992.

1991-1992

## **Aspects sociaux et langagiers de la réussite scolaire et de l'identification culturelle dans une école de langue française**

**Chercheure principale :**

**Monica Heller**

**Adjointe de recherche :**

**Laurette Lévy**

**Subventionné par : la subvention globale du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO**

Les recherches sur l'éducation franco-ontarienne ont, depuis longtemps, surtout visé le problème de l'assimilation des francophones et leur manque d'accès à la réussite scolaire (et donc à la mobilité sociale). Ces recherches misaient davantage sur l'homogénéité de la population que sur sa diversité ainsi que sur ses rapports avec la population anglophone majoritaire plutôt que sur ses rapports à l'intérieur du groupe. Cependant, depuis quelques années, des changements socio-démographiques amènent les francophones à constater et à confronter la diversité sociale et culturelle grandissante à l'intérieur de la population. Cette diversité est due, d'une part, au fait que la mobilisation politique et économique des francophones a aidé certains d'entre eux à accéder à la mobilité sociale et, d'autre part, à l'immigration de francophones et de francophiles de partout dans le monde.

Actuellement, on a toujours tendance à étudier séparément le problème de l'assimilation et de la réussite scolaire et celui du multiculturalisme. Lorsqu'on aborde le premier, la population estudiantine est généralement prise dans son ensemble; certaines études visent les différences entre les sexes, mais très peu visent les différences socio-économiques ou socio-culturelles. Le problème du multiculturalisme est généralement traité sous l'angle de l'intégration culturelle, c'est-à-dire la nécessité de redéfinir la francophonie ontarienne pour tenir compte de sa diversité, sans qu'on aborde directement l'aspect de la réussite scolaire ou des questions de classe sociale.

L'objectif principal de ce projet est de commencer un cycle de recherche qui vise justement l'étude intégrée de ces deux dimensions fondamentales de l'éducation franco-ontarienne : l'objectif d'offrir des chances égales de réussite scolaire à tous les francophones, et ce, sur un plan d'égalité avec les autres groupes ethno linguistiques de la province, et l'objectif d'assurer une identification culturelle commune à tous qui pour autant ne dévalorise les pratiques culturelles de personne. Pour ce faire, il faut, d'une part,

**examiner le savoir et les connaissances culturelles valorisés à l'école, qui servent de base à l'évaluation des élèves et qui facilitent ou empêchent leur participation aux activités scolaires. D'autre part, il est nécessaire d'examiner les dimensions de la variation en ce qui concerne les pratiques sociales et culturelles des élèves, telle que relié à leurs caractéristiques socio-démographiques et leur expérience de la scolarisation. De cette façon, il est possible d'identifier les mécanismes de réussite scolaire et d'intégration culturelle en milieu scolaire.**

**Ce projet consiste en l'examen approfondi des attentes et des pratiques d'éducateurs et éducatrices et d'élèves du niveau général et du niveau avancé dans une école secondaire de langue française de la région torontoise et dont la population estudiantine est très hétérogène aussi bien sur le plan du statut socio-économique que sur celui de l'origine ethnoculturelle. Il comporte la saisie de quatre types de données : 1) l'expression explicite de la part des éducatrices et éducateurs (à l'école et au conseil scolaire) de leurs objectifs et leurs pratiques d'évaluation (entrevues); 2) les valeurs telles que révélées dans les textes produits par le conseil et par l'école ainsi que dans le matériel pédagogique (analyse de contenu); 3) les pratiques réelles de la salle de classe (observation et enregistrement); 4) le lien entre les pratiques des élèves et leur expérience antérieure en milieu scolaire et dans la communauté (entrevues / récits de vie).**

**Il sera ainsi possible d'identifier les dimensions de la diversité sociale et culturelle qui peuvent avoir un impact sur la réussite scolaire et sur l'identification culturelle, que ce soit l'origine ethnoculturelle, le sexe, la classe sociale ou autre. De plus, il sera possible d'identifier les processus de la salle de classe qui mettent en valeur (ou bien dévalorisent) les différentes performances des élèves ainsi que les processus par le biais desquels les élèves s'éloignent ou bien se rapprochent de la culture de l'école, que ce soit en termes de leur identification socioculturelle ou bien en termes du contenu pédagogique. Finalement, il sera possible de saisir les liens qui peuvent exister entre la dimension «francophone» de la culture scolaire, et le contenu pédagogique qui y est véhiculé. Des étapes subséquentes du projet pourront non seulement confirmer ces hypothèses dans d'autres milieux, mais aussi servir de base à des projets de recherche-action.**

**1991 - 1992**

**ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES  
DES MEMBRES DU CREFO  
1990 - 1991**

## **I- PUBLIC UNIVERSITAIRE**

### **a) Conférences**

- Frenette, N. et Quazi, S. 1991. Les Franco-Ontariens et la question de l'accessibilité aux études postsecondaires. Conférence au 59e Congrès annuel de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences, Sherbrooke.
- Gérin-Lajoie, D. 1991. L'éducation franco-ontarienne : un besoin pressant de changement. Conférence au 59e Congrès annuel de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences, Sherbrooke.
- Heller, M. 1990. The politics of codeswitching : processes and consequences of ethnic mobilization. Conférence au colloque «Codeswitching and Language Contact : Impact and Consequences, Broader Considerations», European Science Foundation Network on Codeswitching and Language Contact, Bruxelles, Belgique.
- Heller, M. 1990. Codeswitching in Canada. Conférence invitée, Faculté des lettres, Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles, Belgique.
- Heller, M. et L. Lévy. 1990. Mixed marriages : life on the linguistic frontier. Conférence plénière au colloque de la Societas Linguistica Europaea, Berne, Suisse.
- Heller, M. et L. Lévy. 1991. La femme franco-ontarienne en situation de mariage mixte : vivre sur une frontière linguistique. Conférence au 59e Congrès annuel de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences, Sherbrooke.

### **b) Livres, chapitres et articles**

- Frenette, N. et L. Gauthier. 1990. Luttés idéologiques et cultures institutionnelles en éducation minoritaire: Le cas de l'Ontario français. *Éducation canadienne et internationale* 19 (1) : 16-31.
- Frenette, N. et Quazi, S.. 1990. *Ontario Francophones and Post-Secondary Accessibility 1979-1989 (Tr. fr. Accessibilité aux études postsecondaires pour les francophones de l'Ontario 1979-1989)*. Toronto: Ontario Ministry of Colleges and Universities.
- Heller, M. 1990. Conversational strategies in the classroom : French and English in Franco-Ontarian minority schools. Dans : *Proceedings of the Symposium "Languages in Contact"*, 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences (sous la direction de R. Filipovic et M. Bratanic). Zagreb ; Institut de Linguistique, Université de Zagreb, pp. 363-371.
- Heller, M. 1990. Les pratiques langagières et les réseaux sociaux dans les écoles de langue française en Ontario. Dans : *Regards sur le jeune franco-ontarien* (sous la direction de D. Laveault, J.-M. Joly et L. Desjarlais). Ottawa : CFORP, pp. 78-82.

Heller, M. 1991. The politics of codeswitching : processes and consequences of ethnic mobilization. Dans : *Codeswitching and Language Contact : Proceedings of the Workshop on Impact and Consequences : Broader Considerations* (sous la direction de G. Lüdi et H. Baetens Beardsmore). Strasbourg : European Science Foundation, pp. 54-76.

Heller, M. et L. Lévy. À paraître . Mixed marriages : life on the linguistic frontier. *Multilingua* 10 (4).

## **II- PUBLIC PROFESSIONNEL**

### **a) Ateliers**

Lévy, L. 1990. Projet «Coopération et découverte». Atelier présenté aux enseignantes et enseignants du Conseil scolaire séparé de Windsor.

Lévy, L. 1990. Apprentissage coopératif : principes et mise en pratique. Atelier de deux jours offert dans la série des Ateliers Pédago de l'Université McGill.

Lévy, L. 1991. La création d'une unité Jigsaw. Participation à un cours sur l'apprentissage coopératif crédité à l'Université McGill avec les enseignantes et enseignants de la Commission scolaire Kativik, Kuujjarapik, Québec.

### **b) Conférences**

Frenette, N. 1990. Quels sont les véritables besoins des élèves franco-ontariens? Discours d'honneur au colloque annuel de la Fédération des parents-instituteurs, Ottawa.

Frenette, N. 1990. *La 13e année/C.P.O. : Barrière ou tremplin?* Conférence à la réunion du personnel cadre francophone du ministère de l'Éducation, Toronto.

Frenette, N. 1991. Accessibilité des francophones aux études postsecondaires. Conférence au colloque «Dialogue Franco-Ontarien», Ottawa.

Frenette, N. 1991. Les besoins des parents francophones en contexte minoritaire. Conférence au congrès annuel des Parents francophones de l'Alberta, Edmonton.

Frenette, N. 1991. Les besoins de l'enseignement en langue minoritaire. Conférence à la réunion des Parents francophones de l'Alberta, Lethbridge.

Frenette, N. 1991. Les besoins de l'enseignement en langue minoritaire. Conférence à la réunion des Parents francophones de l'Alberta, Red Deer.

Frenette, N. 1991. Quelques dimensions oubliées de l'enseignement en langue minoritaire. Conférence au colloque «Bilan et perspectives de l'éducation franco-albertaine» de l'Alberta Teachers' Association, Edmonton (à paraître dans les Actes du colloque).

Frenette, N. 1991. Les études postsecondaire dans le Nord-Est. Conférence au colloque «Assurons un suivi du Collectif» pour le Collège du Nord, Timmins.

Frenette, N. & S. Quazi. 1990. An overview of francophone accessibility, 1979-1989. Conférence à la réunion du personnel cadre du ministère des Collèges et Universités, Toronto.

Heller, M., D. Gérin-Lajoie et L. Lévy. 1991. La diversité de la population dans les écoles de langue française. Conférence à la rencontre des cadres francophones du ministère de l'Éducation de l'Ontario, Toronto.

Lévy, L. 1991. Coopérer et découvrir ou comment créer un meilleur contexte d'apprentissage. Conférence invitée au Pré-congrès de l'Association québécoise des enseignantes et enseignants de français langue seconde, Montréal.

### c) Articles

Beausoleil, N. 1990. Les maux des mots! Les modifications imminentes de l'orthographe du français. *Orbit* 21 (4) : 25.

Beausoleil, N. 1991a. Pour une formation continue des enseignantes et des enseignants francophones en Ontario. *Orbit* 22 (1) : 12.

Beausoleil, N. 1991b. L'enquête 1990 de l'IEPO sur l'éducation ontarienne. *Orbit* 22 (2) : 14.

Beausoleil, N. 1991c. La formation continue dans les écoles de langue française de Toronto : une expérience de recherche-action. *Entre Nous* 23 (4) : 27.

Courte, B. 1990a. Mémoire présenté à la Commission consultative sur les services collégiaux en français par le CREFO. Toronto : CREFO.

Courte B. 1990b. Pour le maintien de la langue française en Ontario. *Orbit* 21 (3) : 12.

### d) Autres

Beausoleil, N. 1991. *Info crefo* no 13 (février). Toronto : CREFO.

Beniak, É. 1991. *Info créfo* no 12 (octobre), Toronto : CREFO.

M.-F. Dion. 1991. Acquisitions au Centre de documentation du CREFO au 8 janvier 1991. Toronto : CREFO.

M.-F. Dion. 1991. Périodiques au Centre de documentation du CREFO au 18 décembre 1991. Toronto : CREFO.

M.-F. Dion. 1991. Liste des publications des membres du CREFO au 17 juin 1991. Toronto : CREFO.

### III- RAPPORTS TECHNIQUES

- Beausoleil, N., L. Gauthier, M. Heller, et M.-F. Dion. 1991. *Rapport 1990-1991 — Projet « Diffusion et documentation CREFO (5<sup>e</sup> année) »*. Rapport présenté dans le cadre de la subvention générale du ministère de l'Éducation de l'Ontario à l'IEPO. Toronto : CREFO.
- Gérin-Lajoie, D., M. Heller et L. Gauthier. 1990. *Intentions des élèves de 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années de l'école publique Gabrielle-Roy*. Rapport présenté au Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (CEFCUT).
- Gérin-Lajoie, D., L. Gauthier et M. Heller. 1991. *Les politiques en matière d'éducation multiculturelle et interculturelle dans les écoles françaises au Canada*. Rapport présenté au Comité canadien francophone pour l'éducation interculturelle (CCFEI).
- Gérin-Lajoie, D., L. Gauthier et M. Heller. 1991. *Guide pour l'élaboration, la mise en oeuvre et l'évaluation d'une politique en matière d'éducation multiculturelle et interculturelle pour les écoles françaises au Canada*. Rapport présenté au Comité canadien francophone pour l'éducation interculturelle (CCFEI).
- Heller, M. et L. Lévy. 1991. *L'impact du mariage mixte sur la femme francophone et sa famille : leur situation en milieux minoritaire et majoritaire*. Rapport présenté au Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.
- Heller, M. et L. Lévy. 1991. *Le développement régional et la formation continue : une expérience de recherche-action*. Rapport présenté dans le cadre de la subvention globale du ministère de l'Éducation à l'IEPO.

### IV- MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français intermédiaire, Introduction générale aux instruments réduits*. Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français intermédiaire, Trousse d'instruments pour le travail en équipe*. Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français intermédiaire, Trousse d'instruments pour la production écrite*. Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français intermédiaire, Trousse d'instruments pour l'interprétation de l'écrit*. Toronto : CREFO.



- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français intermédiaire, Trousse d'instruments pour la production orale.* Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français supérieur, Introduction générale aux instruments réduits.* Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français supérieur, Trousse d'instruments pour le travail en équipe.* Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français supérieur, Trousse d'instruments pour la production écrite.* Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français supérieur, Trousse d'instruments pour l'interprétation de l'écrit.* Toronto : CREFO.
- Frenette, N., Hanna, G. et L. Gauthier. 1991. *Banque d'instruments de mesure de l'Ontario, Français supérieur, Trousse d'instruments pour la production orale.* Toronto : CREFO.
- Gérin-Lajoie, D. 1990. *Éducation multilingue et multiculturelle : l'analyse sociologique* (Cours LDE 1903).
- Gérin-Lajoie, D. 1990. *Questions relatives aux programmes scolaires : les stéréotypes sexuels dans le matériel scolaire* (Cours LDE 1324).
- Heller, M., G. Barker, L. Lévy, F. Pelletier et G. Boulay. 1990. *Projet «Coopération et découverte».* Ottawa : Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.

## V- TEXTES (autres)

- Gérin-Lajoie, D. À paraître. Recension de *Inside the Schools : Ethnography in Educational Research* de P. Woods. *The Review of Education* 13 (2).
- Heller, M. 1990. Recension de *Intimate Adversaries* de A. Todd et de *Power Under the Microscope* de K. Davis. *American Journal of Sociology* 95: 238-240.
- Heller, M. 1990. Recension de *Language Contact and Bilingualism* de R. Appel et P. Muysken. *Language in Society* 19 (3) : 403-406.
- Heller, M. 1990. Recension de *Dominant Languages* de R. Grillo et de *The English-Only Question* de R. Baron. *American Ethnologist*.

## **VI- CONSULTATIONS**

### **N. Frenette**

Association canadienne-française de l'Ontario — personne-ressource pour la Journée d'étude des experts dans le cadre de la consultation "Notre place...aujourd'hui pour demain", Ottawa.

### **D. Gérin-Lajoie**

Conseil ontarien sur la formation du personnel enseignant — participation à une table ronde sur la formation à distance en langue française.

### **M. Heller**

Ministère des Collèges et Universités (Ontario) — évaluation et recommandations au sujet du programme de subventions aux institutions postsecondaires bilingues.

Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto — mise en oeuvre d'une politique de formation continue dans le domaine de l'éducation multiculturelle.

## **VII- ENSEIGNEMENT**

### **N. Frenette**

#### **a) Cours**

Département de curriculum :

1300 F Les fondements des programmes

1300 W Curriculum foundations

#### **b) Comités de thèse (en cours)**

	<b>Comités</b>	<b>Supervision</b>	<b>Département</b>
<b>Ed. D.</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>Educational Administration</b>

## **D. Gérin-Lajoie**

### **a) Cours**

Département de curriculum :

LDE 1324S Questions relatives aux programmes scolaires : les stéréotypes sexuels dans le matériel scolaire

1304S Curriculum specialization : qualitative methods of research

## **M. Heller**

### **a) Cours**

Département de sociologie en éducation :

1942 Language, culture and education

3903 Multilingual, multicultural education in comparative perspective

IRR Language and culture in native education in Canada

### **b) Comités de thèse - directions de thèse (en cours)**

	<b>Comité</b>	<b>Supervision</b>	<b>Départements</b>
M.A.	1	1	Sociologie en éducation
Ph.D.	5	7	Sociologie en éducation, Curriculum, Applied Psychology, Library Science (U of T) & Anthropology (U of T)
Ed. D.	1	1	Curriculum, Adult Education

## **L.Lévy**

### **a) Cours**

Les principes et la pratique de l'apprentissage coopératif. Cours d'été offert au French Second Language Teacher Education Center de l'Université du Nouveau Brunswick.

## **VIII- ÉVALUATION D'ARTICLES ET DE LIVRES, DE PROJETS DE RECHERCHES, DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE**

### **M. Heller**

- Multilingua
- American Ethnologist
- Office de la langue française
- Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (Linguistique, Éducation)
- FCARC (Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche)

## **IX- AUTRES**

### **L. Gauthier**

- Membre, Conseil d'administration et Comité des études de marché de la Coopérative radiophonique francophone de Toronto.
- Membre, Comité consultatif de l'Étude des services en français du bureau du directeur de la communauté urbaine de Toronto.
- Membre, Comité organisateur du 11e congrès de l'Alliance ontarienne des professeurs et professeures de français (avril 1992).

### **D. Gérin-Lajoie**

- Représentante des francophones au Comité consultatif sur l'enfance en difficulté au Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto.
- Juge au Concours d'art oratoire provincial organisé par l'Association ontarienne des professeurs de langue vivante et Canadian Parents for French.

### **M. Heller**

- Membre, Comité de rédaction, Multilingua.
- Membre, Comité de rédaction, Revue des sciences de l'éducation

### **L. Lévy**

- Vice-présidente du Conseil d'administration d'Alpha-Toronto